

**СИЛАБУС**  
**НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**«Методологія перекладацьких досліджень»**

<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський) рівень вищої освіти
<b>Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми</b>	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)  Освітньо-професійна програма Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)
<b>Статус навчальної дисципліни</b>	Вибіркова навчальна дисципліна
<b>Курс, семестр</b>	курс 1, семестр 2
<b>Трудомісткість</b>	120 год., 4 кредити ЄКТС
<b>Мова(и) викладання</b>	державна
<b>ННІ / факультет, кафедра</b>	факультет обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
<b>Контактні дані розробника(ів)</b>	Шаравара Тамара Олексіївна, доктор історичних наук, професор, професор кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін <i>e-mail</i> : tamara.sharavara@pdau.edu.ua <a href="https://www.pdau.edu.ua/people/sharavara-tamara-oleksiyivna">https://www.pdau.edu.ua/people/sharavara-tamara-oleksiyivna</a>  Дедушно Алла Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, ауд. 459 (навчальний корпус 4) <i>e-mail</i> : dedukhno.alla@pdau.edu.ua, <a href="https://www.pdau.edu.ua/people/dedukhno-alla-volodymyrivna">https://www.pdau.edu.ua/people/dedukhno-alla-volodymyrivna</a>
<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Здатність самостійно організовувати та проводити науково-пізнавальну діяльність у визначеному тематичному контексті з використанням методологічних засобів дослідження проблем перекладу; ознайомлення студентів із можливостями аналізу мовного матеріалу в межах перекладознавчого підходу; з основними методами та методиками проведення лінгвістичного аналізу тексту та перекладу; формулювання завдань та методів майбутнього дослідження.
<b>Компетентності</b>	<i>Загальні:</i> ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні <i>Фахові:</i> ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією

	в обраній галузі філологічних досліджень.
<b>Результати навчання</b>	<p>ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p>
<b>Методи навчання</b>	Словесні методи (лекція, пояснення), наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, метод використання життєвого досвіду), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (дискусії, проєктування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, кейс-метод, рольові ігри, командні ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування), методи письмового контролю (тести), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).
<b>Програма навчальної дисципліни</b>	<p>Тема 1. Система лінгвістичної та перекладацької методології в контексті лінгвофілософського підходу до мови.</p> <p>Тема 2. Сучасна парадигма дескриптивного та прескриптивного підходів у сучасному науковому термінолексиконі.</p> <p>Тема 3. Понятійно-технологічна характеристика інтерпретативних проєктивних методик у науковому дослідженні.</p> <p>Тема 4. Теоретико-концептуальні основи сучасних моделей перекладу.</p> <p>Тема 5. Трансформаційна модель. Типи еквівалентності перекладу.</p> <p>Тема 6. Семантична модель. Змістовні компоненти вихідного тексту.</p> <p>Тема 7. Специфіка комунікативної моделі перекладу. Взаємозв'язок оригіналу та перекладу.</p>
<b>Стратегія оцінювання результатів навчання</b>	Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення тем та курсу оцінюються відповідно до форм поточного та семестрового оцінювання результатів навчання: опитування, виконання навчальних завдань, виступи при обговоренні питань, написання есе. Форма семестрового контролю знань здобувачів вищої освіти згідно з робочим та навчальним планом – залік.
<b>Політика навчальної дисципліни</b>	<p>○ <u>Політика щодо термінів виконання та перекладання:</u> усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. Завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).</p> <p>○ <u>Політика щодо академічної доброчесності:</u> списування під час виконання робіт заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <a href="https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist">https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist</a>.</p> <p>Письмові роботи перевіряються на наявність плагіату. У разі виявлення факту плагіату здобувач вищої освіти отримує за завдання 0 балів і повинен повторно виконати його.</p> <p>○ <u>Політика щодо відвідування:</u> відвідування занять є</p>

	<p>обов'язковим; при наявності індивідуального графіку співпраця здобувача та викладача відбувається згідно даного графіка.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Є можливість опанування даної навчальної дисципліни за <u>програмами академічної мобільності</u> (внутрішньої / міжнародної) за наявними укладеними угодами (договорами) між Університетом та закладом-партнером та / або індивідуальними запрошеннями.</li> <li>○ На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання <u>результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті</u> перед опануванням даної освітньої компоненти. Набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо.</li> </ul>
<p>Передумови для вивчення навчальної дисципліни (за потреби)</p>	<p>Загальна теорія і практика перекладу, усний послідовний двосторонній переклад, лінгвокраїнознавство, порівняльна типологія англійської мови, переклад текстів аграрного спрямування англійською і німецькими мовами, практичний курс першої іноземної мови (англійська)</p>
<p>Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни (за потреби)</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Електронна бібліотека ПДАУ. URL: <a href="https://lib.pdaa.edu.ua">https://lib.pdaa.edu.ua</a>.</li> <li>2. Електронний репозитарій ПДАУ. URL: <a href="http://dspace.pdaa.edu.ua:8080">http://dspace.pdaa.edu.ua:8080</a>.</li> <li>3. Google Colaboratory.</li> </ol>
<p>Рекомендовані джерела інформації</p>	<p style="text-align: center;"><b>Основні</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посіб. Київ: Юніверс, 2013. 280 с.</li> <li>2. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ: Факт, 2006. 344 с.</li> <li>3. Струк І. В. Методологія та організація перекладознавчих досліджень. Херсон, 2020. 56 с.</li> <li>4. Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2017. 248 с.</li> <li>5. Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2020. 238 с.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Допоміжні</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2011. 448 с.</li> <li>2. Тороп П. Тотальний переклад. Вінниця: Нова книга, 2015. 264 с.</li> <li>3. Шаравара Т. О., Рева І. А. Методологічні рівні навчання в лінгвістичних і перекладознавчих аспектах. <i>Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика</i> : зб. матеріалів III Всеукр. наук.-практ. конф. (м. Полтава, 25 травня 2022 р.). Полтава: ПДАУ, 2022. С. 276–281.</li> <li>4. Liulka V., Dedukhno A. The specifics of English distance learning in higher educational institutions of Ukraine. <i>Humanities science current issues</i>: Interuniversity collection of Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University Young Scientists Research Papers / [editors-compilers M. Pantyuk, A. Dushnyi, V. Ilnytskyi, I. Zymomyra]. Drohobych: Publishing House „Helvetica”, 2022. Issue 50. pp. 347–35.</li> </ol>
<p>Рік введення</p>	<p>2023</p>